

**Sylvain TROUSSELARD**

Né le 1<sup>er</sup> février 1970  
à Valenciennes (59)  
Numen : 05E0229389ZCX

28, rue Chevreul  
69007 LYON  
[sylvain.trousselard@orange.fr](mailto:sylvain.trousselard@orange.fr)

## CURSUS UNIVERSITAIRE

---

- 2020-2024 **PEDR - CNU section 14**
- 2018- **Maître de Conférences HC - Université Lumière - Lyon 2.**
- 2018 **Qualification HDR - CNU section 14 - Études romanes. N. de qualification 18114119247.**
- 2017 **Habilitation à Diriger des Recherches** sous la direction de M. le Professeur Jean-Luc NARDONE - *Il Laboratorio* - Université de Toulouse - Jean Jaurès.  
Jury : Colette COLLOMP-GROS, Professeure (Aix-Marseille Université), Pierre GIRARD, Professeur (Université Jean Moulin - Lyon 3), Jean-Luc NARDONE, Professeur (Université de Toulouse - Jean Jaurès), Serge STOLF, Professeur émérite (Université des Alpes - Grenoble), Michelangelo ZACCARELLO, Professore ordinario (Università degli Studi di Pisa), Francesco ZAMBON, Professeur émérite (Università degli Studi di Trento).
- 2014-2017 **Maître de Conférences CN - Université Lumière - Lyon 2.**
- 2003-2014 **Maître de Conférences CN - Université Jean Monnet de Saint-Étienne.**
- 2003 **Qualification MCF CNU - section 14 - Langues romanes.**
- 2002 **Capes externe d'Italien.**
- 2001 **Thèse de Doctorat** Nouveau Régime sous la direction de Monsieur le Professeur Francesco LA BRASCA, CESR, Université François Rabelais de Tours - Mention Très Honorable à l'unanimité du jury.  
Titre : *La tradition comique dans la poésie italienne des origines.*  
Jury : Jean-Paul BORDIER, Professeur (CESR-Tours), Silvia FABRIZIO-COSTA, Professeure (Caen), Franck LA BRASCA, Professeur (CESR-Tours), Claude PERRUS, Professeure émérite (Paris III) et Michelangelo PICONE, Professeur (Zurich).
- 1994 **DEA - Mention Bien -** sous la direction de Mme la Professeure Claude PERRUS, Université de Paris III - La Sorbonne Nouvelle.  
Titre : *L'autoreprésentation du poète chez les comico-réalistes : la poésie de Cecco Angiolieri.*

1993 **MAITRISE Italien** - Mention Bien - sous la direction de Mme la Professeure Claude PERRUS, Université de Paris III - La Sorbonne Nouvelle.  
Titre : *La poésie de Rustico Filippi*.

## RECHERCHE

---

*Depuis 2013* Membre associé de « Il Laboratorio » (EA 4590), Université Toulouse - Jean Jaurès sous la direction de Jean-Luc NARDONE.

*2010-2021* Membre du *LEM-CERCOR* (UMR-CNRS 8584). Laboratoire d'Études sur les Monothéismes et Centre Européen de Recherche sur les Congrégations et les Ordres Religieux, sous la direction de Thierry PECOUD. École Pratique des Hautes Études.

*2003-2010* Membre du Centre d'Études et de Recherches en Civilisation et Littérature Italiennes (CERCLI - CELEC) à l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne. (EA 3069).

*1996-2003* Membre du Centre d'Études et de Recherche sur la Littérature Italienne Médiévale et Moderne (CERLIMM) dirigé par Claude PERRUS et Marina MARIETTI à l'Université de Paris III - La Sorbonne Nouvelle. (EA 3417).

## Ouvrages

---

*2022* *Le Bestiaire moral dit « de Gubbio »*, traduction, introduction et notes de Sylvain Trousselard, Paris, Champion (sous presse)

*Dodici conti morali dell'anonimo sanese*, édition de Marco Maulu, traduction de Sylvain Trousselard, introduction de Marco Maulu et Sylvain Trousselard, (en cours).

*Les Trois cents nouvelles de Franco Sacchetti*, édition et traduction inédite sous la direction de Sylvain Trousselard et Michelangelo Zaccarello, Tome 1, Paris, Classiques Garnier (en cours).

*Repertorio sacchettiano*, sous la direction de Laurent Baggioni, Sylvain Trousselard et Michelangelo Zaccarello (en cours).

*2021* *Il Bestiario moralizzato « di Gubbio »*, a cura di Sylvain Trousselard, Roma, Carocci, 2021, 192p.

*En traduisant les nouvelles de Franco Sacchetti : De la langue à l'histoire*, Actes de colloque sous la direction de Laurent Baggioni et Sylvain Trousselard, Paris, Classiques Garnier, 2021, 235p.

*2016* *Les intentions de la citation*, Actes de la Journée d'étude 'Jeunes Chercheurs' organisée par la SFR ALLHIS, sous la direction de Sandrine

- Coin-Longeray et Sylvain Trousselard, in « Les Cahiers d'Allhis », n. 4, Neuville/Saône, Chemins de tr@verse, 2016, 165 p.
- 2015 *Les circulations textuelles*, Actes de la Journée d'Étude organisée par la SFR ALLHIS, sous la direction de Sylvain Trousselard, in « Les Cahiers d'Allhis », n. 3, Neuville/Saône, Chemins de tr@verse, 2015, 277 p.
- 2013 Bono Giamboni, *I libro dei vizi e delle virtudi – Le livre des vices et des vertus*, Édition bilingue, Édition critique de Cesare SEGRE. Traduction de Sylvain Trousselard et Elisabetta Vianello. Introduction, notes et bibliographie de Sylvain Trousselard, Paris, Classiques Garnier, 2013, 258 p.
- 2010 Folgore da San Gimignano et Cenne da la Chitarra d'Arezzo, *Couronnes et autres sonnets*. Édition, Introduction, Traduction et notes de Sylvain Trousselard, Paris, Classiques Garnier, 2010, 189 p.
- 1998 Rustico Filippi, *Sonnets*. Introduction, traduction et notes de Nella Bisiacco-Henry et Sylvain Trousselard, La Rochelle, Rumeur des âges, 1998, 115 p.

---

#### *Articles*

- Inferno* XIX, la translatio dantis, *elementi di semantica e di poetica*, Convegno internazionale *Traduzioni, tradizioni e rivisitazioni dell'opera di Dante*, Università degli studi di Bergamo, (à paraître).
- Il fedele che 'n dubbio si raccerta. L'esempio dei conti morali senesi*, Convegno internazionale *HyperMedia Dante Network* (PRIN 2017), Università degli Studi di Verona, (à paraître).2021 « *Oltre questo nostro mare: cartografia metaforica dello spazio marino nei viaggi di Brunetto Latini e Bono Giamboni* », in *Dante, il mare*, Atti del Convegno, Genova 2-3 dicembre 2019 (sous presse).
- « Onomastique et désignation sociale des personnages », in *En traduisant Franco Sacchetti: De la langue à l'histoire*, Actes de colloque, Paris, Classiques Garnier, 2021, p.49-61.
- 2020 « *Inferno* v, dalla lettura alla scrittura. La *translatio Dantis* », in *La Commedia. Filologia e interpretazione*, a cura di Maria Gabriella Riccobono, Atti del Convegno, Milano 20-21 maggio 2019, Milano, LED, 2020, p. 45-57.  
[https://www.ledonline.it/ledonline/930/Commedia-filologia\\_04.pdf](https://www.ledonline.it/ledonline/930/Commedia-filologia_04.pdf)
- 2017 *De l'édification du peuple de Dieu. Le Bestiaire moral dit 'de Gubbio'*, in *Le peuple. Théories, discours et représentations*, « Cahiers d'Études Romanes », n. 35, 2017, p. 75-85.  
<https://journals.openedition.org/etudesromanes/>
- La promesse d'un monde de libéralité et de munificence. À propos de la couronne des mois de Folgore da San Gimignano*, in *Europe-Chine :*

*l'utopie dans tous ses états*, Arras, Artois Presses Université, 2017, p. 13-24.

- 2015 *Du Physiologus au Bestiaire moral dit de Gubbio : vers un bestiaire protéiforme*, in *Les circulations textuelles*, actes de la journée d'études ALLHIS, sous la direction de Sylvain Trousselard, Neuville-sur-Saône, Chemins de tr@verses, Coll. *Les Cahiers d'Allhis*, n. 3, 2015, p. 117-147.
- Brunetto Latini, Il Favolello*, in *Langages, politique, histoire avec Jean-Claude Zancarini*, Lyon, ENS-Éditions, 2015, p. 215-226.
- 2014 *Il Bestiario moralizzato : un'allegoria fantastica e comune*, Università degli Studi di Cagliari, in « Rthesis », International Journal of Linguistics, Philology and Literature, Vol. 4/2, 2014, p. 277-293.  
<http://www.diplist.it/rthesis/index.php?sez=currentL>
- 2013 *L'autorité condamnée pour ses vices : El papa ch'è tiranno de Bindo Bonichi da Siena*, in *Pape et Papauté : respect et contestation d'une autorité bifrons*, CERCLI-CELEC, Saint-Étienne, PUSE. Publication électronique :  
<https://play.google.com/store/books/details?id=pSARAgAAQBAJ>
- Le Detto del Gatto lupesco : traduire l'intraduisible ?*, in « Traduire : pratiques, théories, témoignages en Italie et en France du Moyen Âge à nos jours », *Cahiers d'Études italiennes, Filigrana*, n. 17, Grenoble, ELLUG, 2013, p. 37-55.
- Les enjeux du portrait chez Rustico Filippi : annonces et dénonciations*, in *Ne pas dire. Pour une étude du non-dit dans la littérature et la culture européenne*, Études réunies par Peter Schnyder et Frédérique Toudoire-Surlapierre, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 255-269.
- 2012 *Références religieuses et expression comique : une écriture du mélange*, in *Le sacré dans tous ses états*, Saint-Étienne, PUSE, 2012, p. 119-132.
- Aspects du voyages médiéval : 'Il libro de' Vizî e delle Virtudi', 'Il tesoretto' et 'il Detto del Gatto Lupesco'*, in « Hommage à Claudio Sensi », Peter Lang, 2012, p. 53-68.
- Les bizarreries de la contextualisation : la guirlande des jours de Folgore da San Gimignano*, in *Lieux bizarres* organisé par le CERCLI-CELEC, Saint-Étienne, PUSE, 2012, p. 77-87.
- Mesure et démesure dans la poésie giocosa in Noires ambivalences à la mémoire d'Alain Sarrabayrouse*, in « Écritures », n. 5, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2012, p. 93-108.
- 2010 *L'Orient comme berceau de légende : l'exemple du Novellino*, in *Orient-Occident, dialogue sur l'ailleurs*, Arras, Artois Presses Université, 2010, p. 75-88.

- 2009 *La représentation chez Rustico Filippi : entre répulsion et dédain*, in *Attrance, Répulsion, Dédain*, Paris, Orizon, 2009, p. 57-73.
- 2008 *Le monde comme objet étrange ou l'idéal d'un monde alla rovescia*, in *Objets étranges*, CERCLI-CELEC, Saint-Étienne, PUSE, 2008, p. 59-74.
- 2007 *Le Vituperium comme forme inversée de la lauda chez Cenne da la Chitarra d'Arezzo et Rustico Filippi*, in *L'invective. Histoire, formes, stratégies*, Saint-Étienne, PUSE, 2007, p. 21-36.
- Intertestualità e riscrittura : l'esempio di Folgore da San Gimignano e Cenne da la Chitarra d'Arezzo*, in « Rivista di studi testuali », Università degli Studi di Torino, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2007, p. 335-363.
- 2006 « *Nous et les autres* » ou la vision des poètes comiques italiens au delà des frontières, in *Les sens de l'Occident*, Artois Presses Université, 2006, p. 69-89.
- 2004 *De l'autoreprésentation à l'autobiographisme : le Cecco Angiolieri poète*, in *Identité, langage(s) et modes de pensée*, CERCLI-CELEC, Saint-Étienne, PUSE, 2004, p. 267-286.
- 2003 *La teatralità nella poesia comica italiana delle Origini*, in *Le Maschere di Proteo*, Messina, Edizioni Di Nicolò, p. 101-111.
- 2002 *Le zoo comique : originalité de la métaphore animale dans la poésie comique italienne des origines*, in *Métaphore animale et univers politique*, ENS Éditions, in « Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales », n. 25/2002, p. 329-352.
- 2001 *La tradition comique dans la poésie italienne des origines*, Lille, « Thèses à la carte », 2001, 608 p.
- 1998 *Traduction inédite des sonnets comiques de Rustico Filippi*, en collaboration avec Mme Nella Bisiacco-Henry, in « Hommage à J. Brunet », Besançon, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, 1997, Vol. 2, p. 305-317.
- 1997 *L'utilisation des noms propres dans les sonnets comiques de Rustico Filippi*, in *L'énergie créatrice*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, "Lez Valenciennes", n. 22, 1997, p. 21-32.
- Bibliographie de la poésie comique italienne des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Nella Bisiacco-Henry et Sylvain TROUSSELARD, in « Chroniques italiennes », Paris, Université de Paris III - La Sorbonne Nouvelle, sept. 1997, 88 p.

### *Communications et conférences*

- 2022 Communication intitulée : *De la traduction à l'inventio, itinéraire d'un prêtre crucifié*, Colloque international *D'un vernaculaire à l'autre*, Paris-Sorbonne-UCLA, Los Angeles.

- 2021
- Communication intitulée : *Le miracle comme expression de la volonté divine. Les contes moraux de l'anonyme siennois*, colloque international *Justice et miséricorde à l'époque de Dante*, Lyon 3.
- Conférence intitulée : *'La bufera infernale' de la traduction*, l'exemple de Dante, Université Jean Jaurès, dans le cadre des travaux du *Laboratorio*, 22 octobre 2021.
- Communication intitulée : *Inferno XIX, la translatio dantis, elementi di semantica e di poetica*, Convegno internazionale *Traduzioni, tradizioni e rivisitazioni dell'opera di Dante*, Università degli studi di Bergamo, 6-8 maggio 2021.
- Communication intitulée : *Il fedele che 'n dubbio si raccerta. L'esempio dei conti morali senesi*, Convegno internazionale *HyperMedia Dante Network* (PRIN 2017), Università degli Studi di Verona, 5-7 luglio 2021.
- Conférence intitulée : *Les Douze contes moraux, de la lecture à la traduction. Séminaire La traboule du traducteur : débats lyonnais autour de la traduction*, EA *Passages XX-XXI*, Univ. Lumière-lyon 2.
- 2019
- Communication intitulée : *'Oltre questo nostro mare': cartografia metaforica dello spazio nei viaggi di Brunetto Latini e Bono Giamboni*. Colloque international intitulé *Dante, il mare*, Università degli Studi di Genova, 2-3 décembre 2019.
- Communication intitulée : *Inferno v, dalla lettura alla scrittura. La translatio dantis*. Colloque international intitulé *La Commedia : filologia e interpretazione*. Univ. statale di Milano (20-21 mai 2019).
- 2018
- Conférence intitulée : *Un couple monstrueux : l'élaboration des grotesques chez Rustico Filippi ou la parabole de la poétique comique*. CAER-Université d'Aix-Marseille.
- 2016
- Conférence intitulée : *La langue du Bestiaire moral dit de Gubbio. Caractéristiques linguistiques du manuscrit VE477*, Séminaire ENS-Lyon et Lyon III dirigé par Pierre Girard et Romain Descendre.
- Communication intitulée : *De l'édification du peuple de Dieu : le Bestiaire moral dit 'de Gubbio'* dans le cadre d'un colloque international organisé du 10 au 13 mars 2016 par Aix-Marseille Université et intitulé : *Le peuple : théories, discours et représentations*.
- 2015
- Séminaire de recherche : *Traduire le Moyen Âge italien : de la poésie comico-réaliste à la littérature morale et didactique*. CLSH, Université de Lorraine.
- Séminaire de recherche : *Édition critique du Bestiaire moral dit « de Gubbio »*. CAER, Aix-Marseille Université.
- 2014
- Séminaire doctoral : *Avvio a una nuova edizione del Bestiario moralizzato di Gubbio*. Università degli Studi di Sassari.

Séminaire doctoral : *Traduzione e analisi dei testi antichi : l'esempio del Bestiario moralizzato di Gubbio*. Università degli Studi di Sassari.

Conférence et séminaire : *Tradurre il Trecentonovelle. Lettura e interpretazioni*, Università degli Studi di Verona. Séminaire d'études Doctorales.

Conférence : *Sirène, baleine et ibis : une présence marine discrète dans le « Bestiario moralizzato di Gubbio »*, Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse.

Conférence : *Une vision altérée de la pratique religieuse. Pierrot et le denier du culte*. Académie de Lille, Formation DAFOP pour les enseignants du secondaire.

2013

Communication : *Il Bestiario moralizzato di Gubbio : du manuscrit à l'édition et la traduction* dans le cadre du séminaire du 'Il Laboratorio', Université de Toulouse II - Le Mirail.

Conférence : *Le voyage du Gatto lupesco : aspects sémantiques et lexicaux*. Università degli Studi di Genova.

Conférence : *Il caso del Detto del Gatto lupesco, un hapax nella letteratura italiana delle Origini*. Università degli Studi di Cagliari.

Conférence : *Édition et traduction des textes littéraires anciens et recherche universitaire. Sauvegarder et préserver un patrimoine ?* Académie de Lille, Formation DAFOP pour les enseignants du secondaire.

2012

Conférence intitulée : *Tradurre il Medioevo : problemi testuali e traduzione di antichi autori italiani*. Università degli Studi di Verona.

Conférence intitulée : *La fortune de l'aigle dans trois bestiaires médiévaux italiens* dans le cadre des séminaires organisés par ALHIS de l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne.

2011

Conférence intitulée : *La poésie comico-giocosa en Italie, un autre dire*. Université de Haute-Alsace.

Communication intitulée : *Le bestiaire moral de Gubbio : aspects philologiques et traduction*. Séminaire ENS-Lyon et Lyon III dirigé par Pierre Girard et Romain Descendre.

2010

Communication intitulée : *Les bizarreries de la contextualisation : la guirlande des jours de Folgore de San Gimignano*, dans le cadre d'un colloque international intitulé : *Lieux bizarres* organisé par le CERCLI-CELEC de l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne.

Conférence intitulée : *traduire la faune et la flore : lexique technique et traduction littéraire*. Campus d'été sur la traduction organisé à l'Université de Poitiers du 28 juin au 2 juillet 2010.

- 2009 Conférence intitulée : *Folgore da San Gimignano : tra impegno politico e concezione ideale del mondo*. Facoltà di scienze politiche, Università degli Studi di Roma Tre.
- 2007 Conférence intitulée : *Le corps au féminin dans la poésie comique italienne des origines* à L'EHES, dans le cadre du séminaire organisé par la SAJLF.
- 2004 Conférence intitulée : *la troisième femme dans la littérature italienne médiévale*, LEIA, Université de Caen - Basse Normandie.
- 2003 Conférence intitulée : *la ville médiévale à travers le prisme comique*, LEIA, Université de Caen - Basse Normandie.
- Conférence intitulée : *Rhétorique de la poésie comique*, LEIA, Université de Caen - Basse Normandie.
- 1998 Communication intitulée : *La corona dei mesi : entre Folgore da San Gimignano et Cenne dalla Chitarra*, CERLIMM - Paris III - La Sorbonne Nouvelle.
- 1995 Communication intitulée : *L'expression et la représentation du sexe dans les sonnets comiques de Rustico Filippi* à l'Université de Paris I - Panthéon - La Sorbonne, dans le cadre d'un colloque-exposition international intitulé « LE CUL ».

## TRAVAUX EN COURS

---

*Dodici conti morali dell'anonimo sanese*, édition critique de Marco Maulu, traduction de Sylvain Trousselard, introduction de Marco Maulu et Sylvain Trousselard, (en cours).

*Repertorio sacchettiano*, sous la direction de Laurent Baggioni, Sylvain Trousselard et Michelangelo Zaccarello (en cours).

*La poésie de Brunetto Latini*. Traduction et notes.

*Les Trois cents nouvelles de Franco Sacchetti*, Édition critique de Michelangelo Zaccarello. Introduction, traduction, notes et glossaire sous la direction de Sylvain Trousselard et Michelangelo Zaccarello, Paris, Classiques Garnier (contrat signé).

## ORGANISATION DE LA RECHERCHE

---

- 2021 **Séminaires hebdomadaires de révision et d'harmonisation** - LABEX COMOD « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».
- 2020 **Séminaires quotidiens de révision et d'harmonisation** - LABEX COMOD « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».
- 2019 Organisation de 6 **séminaires de traduction** - LABEX COMOD « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».



- 2018 Organisation de 4 **séminaires de traduction** - LABEX COMOD « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».
- Organisation d'un **colloque international** intitulé *En traduisant le Trecento nouvelle : De la langue à l'histoire* en collaboration avec Laurent Baggioni à Lyon les 8 et 9 novembre/ENS-Lyon.
- Membre élu du bureau de la SFR** (Structure Fédérative de Recherche) **ALLHIS** (Analyse Littéraire, Linguistique et Historique des Sources). Université Jean Monnet - Saint-Étienne. (2018-)
- 2017 Organisation de 7 **séminaires** de traduction - LABEX COMOD « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».
- 2016 Organisation de deux **conférences** du Professeur Marco Maulu de l'Université de Sassari sur la traduction et la diffusion des textes au Moyen Âge à Lyon 2 et Lyon 3/ENS-Lyon.
- Organisation d'une **Conférence** du Professeur Donato Pirovano de l'Université de Turin sur le *Dolce Stil Novo* à L'ENS-Lyon.
- Co-organisation d'un **Colloque international** intitulé *La traduction comme source de découverte et de création*. Du 16 au 18 juin 2016, SFR ALLHIS, Université Jean Monnet Saint-Étienne.
- Organisation de 7 **séminaires** de traduction - LABEX COMOD « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».
- 2015- **Délégué LEM-CERCOR** et membre du Conseil de Laboratoire au sein du LABEX COMOD dirigé par Pierre Girard. ENS-Lyon
- 2015 Organisation de 7 **séminaires** de traduction - LABEX COMOD « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».
- 2014 Organisation de 3 **séminaires** de traduction - LABEX COMOD « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».
- Co-organisation de la Journée d'Étude Franca Rame à l'œuvre**. Université de Lyon 3 - Jean Moulin. Vendredi 7 février 2014. Les informations et le programme figurent sur le site de la Sies : <http://www.sies-asso.org/archives/937-franca-rame-a-l-oeuvre>
- PORTEUR DE PROJET - LABEX COMOD 2014-2016** en collaboration avec le LEM-CERCOR (UMR CNRS 8584) et l'ENS-LYON. Directeur de projet pour la traduction des *Trecento nouvelle* de Franco Sacchetti et l'organisation de séminaires mensuels de traduction.
- 2013-2018 **Directeur adjoint de la SFR** (Structure Fédérative de Recherche) **ALLHIS** (Analyse Littéraire, Linguistique et Historique des Sources). Université Jean Monnet - Saint-Étienne. Organisation des journées d'étude annuelles Jeunes Chercheurs, séminaires de recherches, journées d'étude et publications dans les 'Cahiers d'Allhis'.

## RECENSIONS

---

- 2015 *La leggenda e storia di Messere Prodesagio*, a cura di **Marco Maulu**, Cagliari, Centro di Studi filologici sardi, 2010, CXLVI-97 p., in « Laboratoire italien », ENS-Lyon, n. 16, 2015.
- 2014 *Lucio Fauno [Giovanni Tarcagnota], Il compendio di Roma antiqua*, a cura di **Gennaro Tallini**, Firenze, Franco Cesati Editore, 2014, 144 p., in <http://www.sies-asso.org/recensions/moyen-age/1202-lucio-fauno-giovanni-tarcagnota-il-compendio-di-roma-antiqua>
- Marina Marietti**, *Boccace. Conteur et passeur de la Renaissance*, Paris, Payot, 2013, 280 p., in « Cahiers d'Études Romanes », 2014, Univ. Aix-en-Provence, p. 547-549.
- Ruggeri Apugliese, Rime*, a cura di **Francesca Sanguineti**, Roma, Salerno Editrice, 2013, LI-117 p., in « Italies », n. 17/18, Univ. Aix-en-Provence, 2013-2014, p. 888-891.
- Michelangelo Zaccarello**, *Alcune questioni di metodo nella critica dei testi volgari*, Verona, Fiorini, 2012, 192 p., in « Italies », n. 17/18, Univ. Aix-en-Provence, 2013-2014, p. 891-895.
- Il libro dei sette savi di Roma*, a cura di **Andrea Giannetti**, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013, VI-186 p., in « Italies », n. 17/18, Univ. Aix-en-Provence, 2013-2014, p. 885-888.
- 2010 *Rustico Filippi, Sonetti amorosi e tenzone* (a cura di **Silvia Buzzetti Gallarati**), Roma, Carocci, 2009, 276 p., in « Italies », n. 14, Univ. Aix-en-Provence, 2010, p. 584-587.
- Franceschino Gioni, La legenda de Santo Stadi*, a cura di **Mauro Badas**, Roma-Padova, Antenore, 2009, CXXVII-198 p., in « Italies », n. 14, Univ. Aix-en-Provence, 2010, p. 579-580.
- Michelangelo Zaccarello**, *Reperta. Indagini, recuperi, ritrovamenti di letteratura italiana antica*, Verona, Fiorini, 2008, 435 p., in « Italies », n. 14, Univ. Aix-en-Provence, 2010, p. 581-583.
- 2009 *Francesco Pona, La Messalina*. Introduction, notes et traduction de **Jean-François Lattarico**, Saint Etienne, PUSE, 2009, in « Italies », n. 13, Univ. Aix-en-Provence, 2009, p. 532-535.
- 2008 **Antonio Gagliardi**, *La donna mia. Filosofia araba e poesia medievale*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2007, 227 p., in « Italies », n. 12, Univ. Aix-en-Provence, 2008, p. 504-506.
- 2007 *Rustico Filippi, Sonetti satirici e giocosi*, a cura di **Silvia Buzzetti Gallarati**, Roma, Carocci, 2005, 282 p., in « Italies », n. 11/2, Univ. Aix-en-Provence, 2007, p. 697-700.

**Paolo Grossi**, *Pierre-Louis Ginguené, historien de la littérature italienne*, Bern, Peter Lang, 2006, XIII-397 p., in « Studi medievali e moderni », XI, Fasc. I, n. 21, p. 374-377.

**Sergio Romano**, *La foi et le pouvoir. Le Vatican et l'Italie, de Pie IX à Benoit XVI*, Paris, Buchet-Chastel, 2007, 153 p., in « Italies », n. 11/2, Univ. Aix-en-Provence, p. 712-716.

#### **BOURSES ET CONGE DE RECHERCHE**

---

- 2010* **CRCT** (un semestre) accordé par le CNU (section 14) - Projet de recherche : Édition et traduction du *Bestiario moralizzato di Gubbio*.
- 1998-1999* **Bourse Lavoisier**, *Università degli Studi di Lecce. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*. Recherches sur l'origine latine de la poésie comique italienne médiévale, en collaboration avec M. le *Professeur Mario MARTI*.
- 1998* **Boursier de l'École Française de Rome** à Rome et à Florence. Étude de manuscrits des Bibliothèques Vaticane, Casanatense, Riccardiana, Laurenziana et Nazionale Centrale de Florence et de Rome.

#### **ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT**

---

##### *France*

- 2020-2022* Version classique dans le cadre de la préparation à l'agrégation externe d'italien (ENS-Lyon).  
Littérature médiévale. Cours sur la *Vita nova* de Dante et cours sur la prose médiévale (ENS-Lyon).
- Depuis 2014* **MAITRE DE CONFERENCES** en italien à l'Université Lumière - Lyon 2.  
- LEA : Thème et version en Licence et Master. Civilisation en Licence.  
- Master 2 Pro (TLEC, Traduction Littéraire et Édition Critique) : Atelier de traduction (traduction de textes anciens), Stratégie de la traduction, Gestion de Projet, Direction de Collection, Édition et Édition critique, méthodologie professionnelle, Grands repères culturels.  
- Version (Préparation au concours de l'Agrégation externe de Lettres).

##### *Directions de mémoire de Master 2*

- 2021* - Chiara Poggi, direction de Tesi di Laurea specialistica en cotutelle avec Mme Anna Giaufret, Prof. Ass. à l'Univ. de Gênes sur la traduction et les stratégies de traduction autour du premier album de *Sœur Marie-Thérèse des Batignoles* de Maëster.
- 2020* - Joséphine De Gabai, traduction du roman *Hyperversum* de Cecilia Randall (Giunti, 2006, 720p.) - mémoire soutenu.

- Lola Dougère, traduction du roman, *L'autista di Dio* de Giada Trebeschi (Oakmond publishing, 2018, 315p.) - mémoire soutenu.
- Marine Tarillon, traduction du roman, *La ragazza selvaggia* de Laura Pugno (Marsilio, 2016, 174p.) - mémoire soutenu.
- 2019 - Cécile Spanu, traduction du roman, *Le radici* de Maria Giacobbe (Il Maestrale, 2005, 208p.) - mémoire soutenu.
- 2018 - Stella Di Folco, traduction du roman, *Io sono zero* de Luigi Ballerini (Il Castoro, 2015, 184p.) - mémoire soutenu. Publication en cours.
- Solène Chrétien, traduction du roman, *Le streghe di Lenzavacche*, Simona Lo Iacono (E/O, 2016, 151p.) - mémoire soutenu. Publication en cours.
- 2017 - Marie-Laure Weber, traduction du roman, *Valgrisenche. Nel silenzio del ricordo* d'Amos Cartabia (A. CAR, 2013, 408p.) - mémoire soutenu. Publication du mémoire.
- 2016 - Lysiane Plu, traduction du roman, *Perché sono un sasso* de Gianni Agostinelli (De Vecchio, 2015, 174p.) - mémoire soutenu.
- 2015 - Sofia Gérard, traduction du roman, *Un giorno per disfare* de Raffaele Riba (66thand2nd editore, 2014, 142p.) - mémoire soutenu.
- Alice Wagner, traduction du roman, *Teo* de Lorenza Gentile (Einaudi, 2014, 168p.) - mémoire soutenu.
- 2014 **Correcteur** au **CNED** des Épreuves de dossiers pour le Capes externe d'Italien.
- 2006-2010 **Correcteur** au **CNED** des Versions pour la préparation aux Capes interne et externe d'italien.
- 2003-2014 **MAITRE DE CONFERENCES** en italien à l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne.
  - **Civilisation médiévale** en Licence d'Italien LLCE (Semestre 3)
  - **Méthodologie de la Dissertation et du commentaire** en Licence d'Italien LLCE (Semestre 3)
  - **Civilisation** en Licence LEA (semestres 3 à 6), et en Master I et II Relations Commerciales Internationales. Histoire des institutions italiennes, histoire de l'économie et industrialisation de l'Italie, les districts industriels en Italie, histoire du design et innovations industrielles.
  - **Version et thème** en LEA (semestres 1 à 6). Textes économiques, juridiques, scientifiques (médecine et technologies). Traduction spécialisée (pharmacologie, technologies de pointe, joaillerie, géologie, environnement, développement durable...)
  - **Version et thème techniques** en Master I et Master II RCI (Relations Commerciales Internationales)
  - **Master Erasmus Mundus Maclands.** Initiation à la langue italienne pour débutants non francophones et non italphones.

- **Suivi des rapports de stage** en Licence, Master I et Master II. Les rapports de Masters sont soumis à une soutenance devant un jury composé d'un universitaire et d'un professionnel.

2002 - 2003

**Chargé de cours** à l'Université de Caen - Basse Normandie

- **Grammaire** en 1<sup>ère</sup> année LLCE
- **Civilisation** en Licence LEA (géographie économique de l'Italie).
- **Préparation à l'épreuve orale du Capes externe** (dossier universitaire en langue italienne)

1999-2001

**ATER**, Université Stendhal - Grenoble III.

- **Version** (1<sup>ère</sup> année LLCE et Licence LV2). Traduction de textes littéraires des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.
- **Version** en 1<sup>ère</sup> année LEA.
- **Version - Compréhension - Expression** en 2<sup>e</sup> année LEA. (traduction, résumé de texte).
- **Méthodologie de la Dissertation** en 2<sup>e</sup> année LLCE.
- **Version ancienne** en Licence LLCE. Textes en prose et en vers du Moyen Âge et de la Renaissance.

*Étranger*

2012

**Teaching staff** à l'Università degli Studi di Verona. Cours de traduction et de lexicologie. Cours de philologie, traductologie et métrique. (*specialistica e dottorato*)

2011

**Teaching staff** à l'Università degli Studi di Genova. Cours de traduction spécialisée.

2009

**Teaching staff** à l'Université de Roma Tre. Cours de civilisation contemporaine axé sur la politique italienne de 1945 à 1991. (*specialistica e dottorato*)

**Professeur invité** à l'Université de Monastir (Tunisie). Cours de civilisation et de littérature médiévales italiennes.

2008

**Teaching staff** à l'Université de Yildiz d'Istanbul. Cours de civilisation italienne, langue italienne et traduction.

2007

**Teaching staff** à l'Università degli Studi di Verona. Cours de traduction spécialisée et traduction littéraire (*Laurea specialistica*).

1998 - 1999

**Lecteur de Français**, Facoltà di lingue e letterature straniere, Università degli studi di Lecce.

- Cours de **théorie littéraire** (IV<sup>o</sup> année). Rhétorique et stylistique.
- **Thème et Version** (III<sup>o</sup> année). Traduction de textes littéraires des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.
- **Littérature** du XX<sup>e</sup> siècle (III<sup>o</sup> année). Explications de textes
- **Dissertation** (III<sup>o</sup> année). Méthodologie de la dissertation et exercices portant sur des sujets de civilisation française.

- **Les genres en littérature** (corso di specializzazione per studenti laureati in preparazione per il concorso a cattedra)

- Organisation des **épreuves propédeutiques** en lecture, grammaire, dictée, phonétique et phonologie et pratique de la langue en III<sup>o</sup> et IV<sup>o</sup> années.

## **RESPONSABILITES LOCALES ET NATIONALES**

---

### *Responsabilités locales*

---

<i>Depuis 2019</i>	<b>Directeur du Master (1 et 2) Professionnel TLEC</b> (Traduction Littéraire et Édition Critique). Services des enseignements et emplois du temps des titulaires et des intervenants extérieurs. Gestion des stages, des mémoires et des soutenances. Élaboration de maquettes pour les accréditations.
<i>2014-2019</i>	<b>Directeur adjoint du Master (1 et 2) Professionnel TLEC</b> (Traduction Littéraire et Édition Critique). Services des enseignements et emplois du temps des titulaires et des intervenants extérieurs. Gestion des stages, des directions de mémoires et des soutenances.
<i>Depuis 2014</i>	<b>Responsable Erasmus LEA</b> - Signature des protocoles d'échanges avec les universités de Vérone et de Gênes.
<i>2014-2015</i>	<b>Directeur du Master 2 Pro TLEC</b> . Mise en place des enseignements, services, emploi du temps, élaboration des maquettes du plan quinquennal (2016-2021).
<i>2007-2010</i>	<b>Chargé de mission « Relations Internationales »</b> pour la Faculté Arts Lettres et Langues de l'UJM de Saint-Étienne. Organisation de la mobilité enseignante et étudiante entrante et sortante.
<i>2004-2010</i>	<b>Membre élu du Conseil de Faculté.</b>
<i>2008-2010</i>	Membre des <b>Comités de sélection</b> (section 14 et section 10) de l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne.
<i>2005-2008</i>	Membre élu de la <b>Commission de spécialiste</b> (section 14) de l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne.
<i>2003-2009</i>	<b>Directeur Adjoint du Master LEA-RCI</b> (Relations Commerciales Internationales).
<i>2003-2014</i>	<b>Présidences de jury d'examens</b> en Licence S1 à S6 - Master I et II. <b>Accueil d'enseignants étrangers dans le cadre de la mobilité enseignante</b> prévue dans les protocoles Erasmus (Università degli Studi di Verona, Genova et Roma Tre, Université de Yildiz d'Istanbul). <b>Organisation de dix conférences</b> en lexicologie, en sémantique contrastive Italien/Français, traduction spécialisée et traductologie en

partenariat avec l'Università degli Studi di Verona et l'Università degli Studi di Genova. (2006, 2007 et 2008).

**Organisation de quatre conférences** en Économie et en Sciences Politiques en partenariat avec l'Université de Yildiz d'Istanbul (2008).

**Organisation d'une conférence** sur l'*Utopie* en collaboration avec l'Università degli Studi di Roma Tre (2008). Intervention de Mme le Prof. Bruna Consarelli (titre : *La città politica fra utopia e ragione di Stato : il tema del buon governo all'origine della modernità*).

**Responsable des échanges Erasmus** pour l'ensemble du Département de LEA. (2003-2010)

**Responsable des échanges Erasmus pour l'italien-LEA.** (2003-2014).  
Signature des protocoles avec les Universités de Vérone, Gênes et Rome 3 - gestion des échanges avec la Cattolica di Milano et Pavia pour la LEA.

Responsable des stages en italien-LEA. (2003-2014)

Responsable des V.A.E pour l'italien-LEA. (2003-2014)

---

### ***Responsabilités nationales***

<i>2017-2021</i>	Membre du jury de CAPES externe d'italien (écrit et oral)
<i>2016-2021</i>	Vice-Président de la SIES.
<i>2015-2019</i>	Membre élu du CNU section 14 - Études romanes
<i>2013</i>	Membre du jury pour le CAPES externe d'italien - session extraordinaire.
<i>2012-2016</i>	Membre du Comité de la Sies.
<i>2011-2015</i>	Membre élu du CNU section 14 - Langues romanes.
<i>2010-2011</i>	Membre du jury de CAPES interne d'italien (écrit).
<i>2011-2014</i>	Mise en place et administrateur du site internet de la SIES ( <a href="http://www.sies-asso.org">www.sies-asso.org</a> ).
<i>2008-2012</i>	Secrétaire de la SIES (Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur).
<i>2006-2008</i>	Secrétaire-adjoint de la SIES.
<i>Depuis 2009</i>	Membre des Commissions de spécialistes puis Comités de sélection (section 14) à l'Université de Caen-Basse Normandie, Lyon III - Jean Moulin, Paris Ouest Nanterre - La Défense, Montpellier III - Paul Valéry, Université de Haute Alsace - Mulhouse, Université Jules Verne - Amiens, Université d'Aix-Marseille et Université de Savoie.

---

### ***Responsabilités éditoriales***

<i>Depuis 2016</i>	<b>Éditeur scientifique</b> auprès de la maison d'édition Chemin de tr@verse. Pilotage et création de collections.
--------------------	---

- **Chartæ neolatinæ** dirigée par Béatrice Charlet-Mesdjian
- **Chemins it@liques** dirigée par Sylvain Trousselard
- **Les Cahiers d'Allhis** dirigée par Anne Béchard-Léauté
- **Pisana** dirigée par Elsa Chaarani-Lesourd
- **Prismi** dirigée par Giuseppe Sangirardi
- **Tr@boule** dirigée par Aline Canellis

2013-2017

**Directeur de la collection « Les Cahiers d'Allhis »** auprès de la maison d'édition « Chemins de tr@verse ».

- 2014 : « Les Cahiers d'Allhis n. 1 », *Falsifications, interpolations, pastiches, plagiats, manipulations, codes et sources cryptées, réécritures.*
- 2015 : « Les Cahiers d'Allhis n. 2 », *Machiavel, Discursus florentinarum rerum et autres textes politiques*, traduction de Jean-Claude Zancarini.
- 2015 : « Les Cahiers d'Allhis n. 3 » intitulé *Les circulations textuelles.*
- 2016 : « Les Cahiers d'Allhis n. 4 » intitulé *Nature et définition de la source.*
- 2017 : « Les Cahiers d'Allhis n.5 », *La traduction comme source de création.*
- 2019 : « Les Cahiers d'Allhis n.6 », *Sources et re-sources.*

Depuis 2010

**Directeur de la Collection « Chemins it@liques »** auprès de la maison d'édition « Chemins de tr@verse ».

- *La répétition à l'épreuve de la traduction*, sous la direction de Jean-Charles Vegliante et Judith Lindenberg, 2011.
- Tommaso Visone, *L'idea d'Europa*, 2012.
- Alessandro Martini, *Au-delà des collines : Beppe Fenoglio témoin et romancier de la résistance*, 2012.
- Ismène Cotensin, *L'héritage littéraire de Vasari au XVII<sup>me</sup> siècle à Rome*, 2012.
- *La guerre mise en scène*, sous la direction de Jean-François Lattarico, 2013.
- *La Clizia* de Machiavel, traduction, introduction et notes de Fanélie Viallon, 2013.
- *La Cassaria et i Suppositi* de l'Arioste, traduction, introduction et notes de Pauline Rougier, 2014.
- Leonardo Casalino et Alessandro Giaccone, *Manuale di storia politica dell'Italia repubblicana*, 2014.
- Estelle Ceccarini, *Les écrits des résistantes italiennes*, 2014.
- Fabrice De Poli, *Un maître caché. Étude du léopardisme de Montale*, 2014.
- *Écritures et pratiques de la traduction*, sous la direction d'Élise Montel et Pérette Buffaria, 2015.
- Edwige Fusaro, *Poliorama - Le immagini di Carlo Dossi*, 2015.
- Jean Lacroix, *Dante fondateur*, 2015.
- *Prismi* 9, 10, 11, 12, 13 et 14. Université de Lorraine. Revue sous la direction d'Elsa Chaarani-Lesourd.
- *Nature et définition de la source*, sous la direction de Marco Maulu, 2016.
- Gianmarco Gallotta, *Antonio Tabucchi : un baule di personaggi*, 2016.



- *Donner corps & donner voix. Éditer, traduire*, sous la direction de Pascale Mougeolle, 2019.
- Stéphane Resche, *La fleur jaune et l'arbre parlant de Beniamino Joppolo*, 2019.
- Stéphane Resche, *Abhumanisme, responsabilité sociale et chant de l'univers. Pensée et théâtre de Beniamino Joppolo (1906-1963)*, 2019.
- *Mémoires du Ventennio*, sous la direction d'Emilia Héry, Caroline Pane et Claudio Pirisino, 2019.
- Leonardo Casalino et Carolina Simoncini, *La società italiana e l'emigrazione : storia, leggi e rappresentazioni*, 2020.

*Depuis 2020*

Membre du comité éditorial de la revue PRISMI sous la direction de M. le Prof. Giuseppe Sangirardi - Université de Lorraine.

### Encadrement de recherche

- |      |  |
|------|--|
| 2021 | Codirection de thèse en collaboration avec M. Le Prof. Michelangelo Zaccarello, Tesi di ricerca de Valerio Cellai, Université de Pise.   |
| 2020 | Rapporteur et membre du jury de thèse de Ludovic Fina soutenue le 18 décembre 2020 sous la direction de Colette Collomp-Gros, AMU, jury composé de Colette Collomp-Gros, Tommasi Di Carpegna Falconieri, Lucien Faggion, Jean-Luc Nardone, Raffaele Ruggiero et Sylvain Trousselard. |